

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І
НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ
НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ
МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ
ВІДНОСИНКАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ
ЛІНГВІСТИКИ**

Михайло ПОЛЮЖИН, Фіалка КАРПЮК

ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА

Методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни
«Практикум перекладу з англійської мови» для студентів
освітньо-професійної програми «Прикладна лінгвістика»
галузі знань 03 Гуманітарні науки,
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика

Затверджено

*на засіданні кафедри прикладної
лінгвістики*

Протокол №8 від 30 червня 2023 р.

Ужгород 2023

Методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика / Укладачі: М. М. Полюжин, Ф. В. Карпюк. Ужгород: ДВНЗ «УЖНУ», 2022. 38 с.

Зміст методичних рекомендацій відповідає навчальному плану спеціальності 035.10 Філологія прикладна лінгвістика з дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови». Згідно тем, включених до курсу навчальної дисципліни, сформовано тематику практичних занять з метою закріплення здобувачами теоретичних знань, одержаних на лекційних заняттях чи в результаті самостійного вивчення необхідного матеріалу і одержання практичних навичок. Завдання до практичних робіт розроблені з метою формування професійних компетентностей і вдосконалення у здобувачів вищої освіти знань, умінь та навичок з дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови».

Методичні рекомендації призначені для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти, а також магістрантів, аспірантів, викладачів спеціальності 035.10 Філологія прикладна лінгвістика у процесі вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови».

Укладачі: Полюжин М. М., проф., доктор філол. н., завідувач кафедри прикладної лінгвістики, Карпюк Ф.В., ст. викладач кафедри прикладної лінгвістики.

Рецензент:

Томенчук Мар'яна Василівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики ДВНЗ «Ужгородський національний університет».

Затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики ДВНЗ «Ужгородський національний університет» (*протокол № 8 від «30» червня 2023 р.*)

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин протокол № 10 від «30» червня 2023 р.

ЗМІСТ

1.Опис навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови»	4
2.Мета, компетентності та очікувані результати вивчення дисципліни	5
3.Зміст навчальної дисципліни	8
4.Структура навчальної дисципліни	9
5.Плани практичних занять	12
6.Самостійна робота здобувачів	29
7.Засоби і методи контролю	31
8.Теми для написання доповідей / рефератів	34
9.Орієнтовний перелік питань для підготовки до екзамену	35
10.Список рекомендованих джерел	36

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 7	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 210	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи студента – 8	1	1, 2
	Лекції:	
	-	10
	Практичні (семінарські):	
	72	10
Вид підсумкового контролю : екзамен	Самостійна робота:	
Форма підсумкового контролю: усний	138	160

2. МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» є ознайомлення студентів із лінгвістичними основами перекладу, а також формування умінь і навичок перекладу з англійської мови, дотримуючись єдності форми і змісту зіставляваних лінгвістичних одиниць.

В основу «Практикуму перекладу з англійської мови» як навчальної дисципліни покладено вивчення закономірностей шляхом зіставлення особливостей словникового складу, граматичної будови і стилістичного використання мовних засобів англійської та української мови, з одного боку, і аналізу перекладацької практики – з іншого. Найважливішим положенням цієї теорії є функціональний принцип установаження таких відповідностей. Свідоме ставлення до вибору засобів і прийомів, що ґрунтуються на знанні теоретичних положень, засвоєння досвіду кращих перекладів із певних теоретичних позицій, критична перевірка результатів своєї роботи – все це сприяє формуванню вмінь і навичок майбутнього професійного перекладача. Загальна частина положень, що пропонується в цьому курсі, ґрунтуються на узагальненні перекладацької практики. Тільки оволодівши методом критичного аналізу перекладів, професійний перекладач може оптимально використовувати передовий досвід у своїй галузі й успішно розвивати свою майстерність.

Основні завдання курсу:

- оволодіння лінгвістичними основами перекладу;
- засвоєння типів перекладу;
- вивчення лексико-граматичних і стилістично-прагматичних особливостей перекладу;
- вивчення специфіки машинного перекладу та вміння виправити неточності комп'ютерного перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: основні види перекладу, особливості перекладу з англійської на українську;

вміти: самостійно перекладати спеціалізовані тексти та за допомогою технічних засобів.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- Здатність застосовувати інноваційні технології та різноманітні комп'ютерні програми у перекладацькій діяльності.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Прикладної лінгвістики», вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	РН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	РН14
Володіти професійними вміннями та навичками перекладу з англійської мови на базі отриманих теоретичних знань, розвивати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів, які забезпечили б правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного та письмового перекладу текстів за фахом.	РН18

КОМПЕТЕНТНОСТІ, ФОРМУВАННЯ ЯКИХ ЗАБЕЗПЕЧУЄТЬСЯ ВИВЧЕННЯМ ДИСЦИПЛІНИ

Відповідно до освітньо-професійної програми вивчення дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» забезпечує формування складових професійної компетентності:

Програмні компетентності	Шифр
Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ЗК06
Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	ЗК09
Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.	ФК08
Здатність аналізувати граматичні та лексичні трансформації, що виникають у перекладі з англійської та німецької мов і залежно від цього правильно вибирати перекладацьку стратегію.	ФК11
Переклад за допомогою електронних, мультимедійних та комп'ютерних словників.	ФК16

3. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 2. Courts (Суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 2. Кримінальні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 5. Trial. (Судовий розгляд). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 8. What constitutes an offence (Кримінальне право. Що є злочином). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 9. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 10. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Змістовий модуль 2.

Тема 11. Tort law. (Деліктне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 12. Types of tort (Види деліктів). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.

Тема 13. The duty of care (Обов'язок обережності). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.

Тема 14. Contracts (Контракти). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.

Тема 15. The structure of a contract (Структура договору). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 16. Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts (Класифікація договорів. Односторонні та двосторонні договори). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 17. Business Transactions (Господарські операції). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 18. Real property law (Законодавство про нерухомість). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 19. Probate law (Спадкове право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Тема 20. Family law (Сімейне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п	лаб	інд. роб.		л	п	лаб.	інд. роб.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Модуль 1										
Змістовий модуль 1.										
Тема 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6		1	1		8
Тема 2. Courts (Суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6		1	1		8
Тема 3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13		4		9		1	1		8
Тема 4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 2. Кримінальні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6					8
Тема 5. Trial. (Судовий розгляд). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13		4		9		1	1		8
Тема 6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13		4		9					8
Тема 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6		1	1		8
Тема 8. What constitutes an offence (Кримінальне право. Що є злочином).	8		2		6					8

Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.									
Тема 9. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6				8
Тема 10. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	8		2		6				8
Разом за модулем 1	105		36		69		5	5	80
Модуль 2									
Змістовий модуль 2.									
Тема 11. Tort law. (Деліктне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6		1	1	8
Тема 12. Types of tort (Види деліктів). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.	8		2		6				8
Тема 13. The duty of care (Обов'язок обережності). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.	8		2		6				8
Тема 14. Contracts (Контракти). Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.	10		4		6		1	1	8
Тема 15. The structure of a contract (Структура договору). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6				8
Тема 16. Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts (Класифікація договорів. Односторонні та двосторонні договори). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6				8
Тема 17. Business	13		4		9		1	1	8

Transactions (Господарські операції). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.									
Тема 18. Real property law (Законодавство про нерухомість). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13		4		9		1	1	8
Тема 19. Probate law (Спадкове право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	10		4		6				8
Тема 20. Family law (Сімейне право). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	13		4		9		1	1	8
Разом за модулем 2	105		36		69		5	5	80
<i>Усього годин</i>	<i>210</i>		<i>72</i>		<i>69</i>		<i>10</i>	<i>10</i>	<i>160</i>

5. ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Тема 1.

(практичні заняття №1-2).

Тема: *Constitution (Конституція)*.

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Find the Ukrainian equivalents of the given words in a translation dictionary. *1. Constitution. The Common law. Statutory Law. Vocabulary practice.*
2. Study the vocabulary and then translate the sentences into English. *Exercises. Translating the texts.*
3. Fill in the missing words in the text and then translate it into Ukrainian. *2. State Statutes. Administrative Law.*
4. Translate the text, paying attention to the adequate selection of the translation method. *3. Adoption and Effect of Rules.*
5. Compare the texts in English with the Ukrainian translation. Comment on the ways of translating them. *4. Scope of the Common Law in Ohio.*
5. The Importance of the Common Law.

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 2.

(практичні заняття №3-4).

Тема: *Courts (Суди).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|--|--|
| 1. Study the vocabulary and then translate the following texts into English. | 1. <i>Courts. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.</i> |
| 2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | 2. <i>Appellate and Original Jurisdiction.</i> |
| 3. Match the phrases in column A with their equivalents in column B. | 3. <i>Supervision of the Courts.</i> |
| 4. Fill in the missing words in the text below and then translate it into Ukrainian. | 4. <i>The Federal Courts. District Courts. Courts of Appeal.</i> |
| 5. Read and translate the text using a dictionary if necessary. | 5. <i>The United States Supreme Court. Municipal and County Courts.</i> |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпка І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 3.

(практичні заняття №5-6).

Тема: *Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|---|
| 1. Read and translate. | <i>1. Legal procedure – 1. Civil cases.</i> |
| 2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | <i>2. How a Civil Case Begins.</i> |
| 3. Match the phrases with their equivalents in Ukrainian. | <i>3. Complaint.</i> |
| 4. Compare the Ukrainian terms and their English equivalents and identify the ways of translating them. | <i>4. Notice to the Defendant. Answer. Motions.</i> |
| 5. Listen to the text in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian. | <i>5. Discovery Proceedings. Pretrial Conference.</i> |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпка І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 4.

(практичні заняття №7-8).

Тема: *Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 2. Кримінальні справи).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|--|
| 1. Study the vocabulary. | <i>1. Legal procedure – 2. Criminal cases.</i> |
| 2. Translate the sentences, paying attention to the adequate selection of the translation method. | <i>2. Arrest.</i> |
| 3. Fill in the missing words in the text | <i>3. Preliminary Hearing in Felony Cases.</i> |
| | <i>4. Bail.</i> |

and then translate it into Ukrainian.

4. Listen to the text in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

5. Read and translate the text into English using a dictionary if necessary.

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 5.

(практичні заняття № 9-10).

Тема: *Trial. (Судовий розгляд).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Read and translate.

1. *Trial. Vocabulary practice. Exercises.*

2. Vocabulary practice. Exercises.
Translating the texts.

Translating the texts.

2. *Jury and Nonjury Cases.*

3. Match the phrases with their equivalents in Ukrainian.

3. *Choosing the Jury.*

4. *How Witnesses should Act.*

4. Compare the texts in English with the Ukrainian translation. Comment on the ways of translating them.

5. Translate the texts into English using a dictionary if necessary.

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 6. (практичні заняття № 11-12).

Тема: *Proceedings after the trial (Післясудова процедура).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|--|
| 1. Study the vocabulary. | <i>1. Proceedings after the trial. Vocabulary</i> |
| 2. Match the phrases with their equivalents. | <i>practice. Exercises. Translating the texts.</i> |
| 3. Compare the Ukrainian terms and their English equivalents and identify the ways of translating them. | <i>2. Sentencing in Criminal Cases.</i> |
| 4. Translate the texts into English using a dictionary if necessary. | <i>3. Appeal.</i> |
| 5. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | <i>4. Final Arguments.</i> |
| | <i>5. Instructions to the Jury.</i> |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І.

Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 7.

(практичне заняття № 13).

Тема: *Criminal law – 1. (Кримінальне право – 1).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|--|--|
| 1. Find the Ukrainian equivalents of the given words in a translation dictionary. | 1. <i>Criminal law – 1. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.</i> |
| 2. Study the vocabulary and then translate the sentences into English. | 2. <i>Burden and Degree of Proof. The State's Burden.</i> |
| 3. Fill in the missing words in the text and then translate it into Ukrainian. | 3. <i>The Defense's Burden. Kinds of Crimes.</i> |
| 4. Translate the text, paying attention to the adequate selection of the translation method. | 4. <i>Felonies and Misdemeanors. Crimes in the Ohio Criminal Code.</i> |
| 5. Compare the texts in English with the Ukrainian translation. Comment on the ways of translating them. | |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М. Конончук, Т.І. Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5.Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 8. **(практичне заняття № 14).**

Тема: *What constitutes an offence (Кримінальне право. Що є злочином).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|--|
| 1. Study the vocabulary. | <i>1. What constitutes an offence. Vocabulary</i> |
| 2. Translate the sentences, paying attention to the adequate selection of the translation method. | <i>practice. Exercises. Translating the texts.</i> |
| 3. Fill in the missing words in the text and then translate it into Ukrainian. | <i>2. Felony penalties and sentencing structure.</i> |
| 4. Listen to the text in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian. | |
| 5. Read and translate the text into English using a dictionary if necessary. | |

Література

1.Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2.Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3.Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4.Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5.Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 9

(практичні заняття № 15-16).

Тема: *Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Study the vocabulary and then translate the following texts into English. *1. Criminal law – 2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.*
2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. *2. Nonprobationable Offenses and Offenders.*
3. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.
4. Fill in the missing words in the text below and then translate it into Ukrainian.
5. Read and translate the text using a dictionary if necessary.

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 10

(практичне заняття № 17).

Тема: *Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|--|--|
| 1. Read and translate. | 1. <i>Criminal law – 3.</i> |
| 2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | 2. <i>Search and Seizure. Self-incrimination.</i> |
| 3. Match the phrases with their equivalents in Ukrainian. | 3. <i>Right to Counsel. Notice of the Charge.</i> |
| 4. Compare the texts in English with the Ukrainian translation. Comment on the ways of translating them. | 4. <i>Speedy Trial. Public Trial.</i> |
| 5. Translate the texts into English using a dictionary if necessary. | 5. <i>Confronting Accusers and Securing Witnesses.</i> |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Практичне заняття №18

Тема: *Модульна контрольна робота.*

Мета: контроль знань і вмінь з дисципліни

Тема 11. (практичні заняття № 19-20).

Тема: *Tort law. (Деліктне право).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|---|
| 1. Read and translate. | 1. <i>Tort law. Negligence. Negligence in</i> |
| 2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | <i>General.</i> |
| 3. Match the phrases with their equivalents in Ukrainian. | 2. <i>Proof of Negligence. Intentional Interference.</i> |
| 4. Compare the Ukrainian terms and their English equivalents and identify the ways of translating them. | 3. <i>Defamation. Invasion of Privacy.</i> |
| 5. Listen to the text in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian. | 4. <i>Traffic Accidents. Suggestions.</i> |
| | 5. <i>Alternatives to Litigation. Alternative Dispute Resolution.</i> |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпка І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 12 (практичні заняття № 21-22).

Тема: *Types of tort (Види деліктів).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Study the vocabulary. *I.Types of tort. Vocabulary practice.*
2. Match the phrases with their equivalents. *Exercises. Translating the texts.*
3. Compare the Ukrainian terms and their English equivalents and identify the ways of translating them.
4. Translate the texts into English using a dictionary if necessary.
5. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Література

- 1.Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
- 2.Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
- 3.Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
- 4.Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
- 5.Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 13

(практичне заняття № 23).

Тема: *The duty of care (Обов'язок обережності).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Study the vocabulary. *I.The duty of care. Vocabulary practice.*
2. Translate the sentences, paying attention to the adequate selection of the translation method. *Exercises. Translating the texts.*
3. Fill in the missing words in the text

and then translate it into Ukrainian.

4. Listen to the text in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian.

5. Read and translate the text into English using a dictionary if necessary.

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 14

(практичні заняття № 24-25).

Тема: *Contracts (Контракти).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Read and translate.

2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

3. Match the phrases with their equivalents in Ukrainian.

4. Compare the texts in English with the Ukrainian translation. Comment on the ways of translating them.

5. Translate the texts into English using a dictionary if necessary.

1. *Contracts. Other Requirements.*

Classification of Contracts.

2. *Unilateral and Bilateral Contracts.*

3. *Express and Implied Contracts.*

4. *Written and Oral Contracts.*

5. *Durable Power of Attorney for Health Care.*

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпка І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 15

(практичне заняття № 26).

Тема: *The structure of a contract (Структура договору).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Find the Ukrainian equivalents of the given words in a translation dictionary. *1. The structure of a contract. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.*
2. Study the vocabulary and then translate the sentences into English.
3. Fill in the missing words in the text and then translate it into Ukrainian.
4. Translate the text, paying attention to the adequate selection of the translation method.
5. Compare the texts in English with the Ukrainian translation. Comment on the ways of translating them.

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І.

Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 16 **(практичне заняття № 27).**

Тема: *Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts (Класифікація договорів. Односторонні та двосторонні договори).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

1. Study the vocabulary and then translate the following texts into English. *1. Classification of Contracts. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.*
2. Vocabulary practice. Exercises. *2. Unilateral and Bilateral Contracts. Translating the texts.*
3. Match the phrases in column A with their equivalents in column B.
4. Fill in the missing words in the text below and then translate it into Ukrainian.
5. Read and translate the text using a dictionary if necessary.

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М. Конончук, Т.І. Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5.Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 17 **(практичні заняття № 28-29).**

Тема: *Business Transactions (Господарські операції).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|--|
| 1. Read and translate. | 1. <i>Business Transactions. Vocabulary</i> |
| 2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | <i>practice. Exercises. Translating the texts.</i> |
| 3. Match the phrases with their equivalents in Ukrainian. | 2. <i>Holder in Due Course.</i> |
| 4. Compare the Ukrainian terms and their English equivalents and identify the ways of translating them. | 3. <i>Rights and Obligations of Parties and Holders.</i> |
| 5. Listen to the text in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian. | 4. <i>Cognovit Notes. Consumer Transactions in General.</i> |
| | 5. <i>Disclosure to the Buyer. Electronic Fund Transfers. Small Loans.</i> |

Література

1.Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.

2.Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.

3.Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.

4.Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

5.Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 18 **(практичні заняття № 30-31).**

Тема: *Real property law (Законодавство про нерухомість).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|---|
| 1. Study the vocabulary. | 1. <i>Real property law. Types of Real Property Ownership.</i> |
| 2. Match the phrases with their equivalents. | 2. <i>Fee Simple. Life Estate and Remainder Interest.</i> |
| 3. Compare the Ukrainian terms and their English equivalents and identify the ways of translating them. | 3. <i>Types of Joint or Common Ownership.</i> |
| 4. Translate the texts into English using a dictionary if necessary. | 4. <i>Leasehold Estate. Mortgages and Liens. Easements and Licenses.</i> |
| 5. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | 5. <i>Mineral Rights and Similar Interests.</i> |
| | 6. <i>Landlord and Tenant. Obligations of the Landlord. Obligations of the Tenant. Security Deposits. Rent Withholding.</i> |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

**Тема 19
(практичні заняття № 32-33).**

Тема: *Probate law (Спадкове право).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|--|---|
| 1. Read and translate. | 1. <i>Probate law. Vocabulary practice.</i> |
| 2. Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts. | 2. <i>Wills. Who Can Make a Will. Requirements for Making a Will.</i> |
| 3. Match the phrases with their equivalents in Ukrainian. | 3. <i>Requirement that Will be Probated.</i> |
| 4. Compare the texts in English with the Ukrainian translation. Comment on the ways of translating them. | 4. <i>Lost, Destroyed, or Spoliated Wills. How Wills Are Revoked.</i> |
| 5. Translate the texts into English using a dictionary if necessary. | 5. <i>Limitations on Wills; Special Provisions. Distribution. Accounts.</i> |

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Тема 20.

(практичні заняття № 34-35)

Тема: *Family law (Сімейне право).*

Мета: закріплення на практиці положень теорії перекладу, які стосуються англійської та української мов, формування умінь і навичок перекладу з англійської мови.

I. Виконання практичних завдань:

- | | |
|---|---|
| 1. Study the vocabulary. | 1. <i>Family law. Vocabulary practice.</i> |
| 2. Translate the sentences, paying attention to the adequate selection of the translation method. | 2. <i>Obligations of Parents to Their Children. Obligations of Children to Their Parents.</i> |
| 3. Fill in the missing words in the text and then translate it into Ukrainian. | 3. <i>Family and Medical Leave.</i> |
| | 4. <i>Minors in General. Constitutional Rights of</i> |

4. Listen to the text in English. Use your shorthand to write it down. Translate it into Ukrainian. *Minors.*
5. Read and translate the text into English using a dictionary if necessary. *5. Contractual Rights of Minors. The Juvenile Court. Detention of Juveniles. 6. Divorce. Dissolution of marriage. Annulment. Legal Separation.*

Література

1. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Саєнко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
2. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / В.І. Карабан. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Наукова книга, 2018. 656 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.
5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.

Практичне заняття №36

Тема: Модульна контрольна робота.

Мета: контроль знань і вмінь з дисципліни

6. САМОСТІЙНА РОБОТА ЗДОБУВАЧІВ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		форма навчання: денна	форма навчання: заочна
1	Text № 1. The Ohio Supreme Court (Верховний суд Огайо). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
2	Text № 2. The Federal Courts. District Courts. Courts of Appeal. (Федеральні суди. Окружні суди. Апеляційні суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
3	Text № 3. Municipal and County Courts. (Муніципальні та окружні суди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
4	Text № 4. The United States Supreme Court (Верховний	6	6

	суд США). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.		
5	Text № 5. How a Civil Case Begins (Як починається цивільна справа). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
6	Text № 6. Discovery Proceedings (Відкриття провадження). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
7	Text № 7. Criminal law. What constitutes an offence (Кримінальне право. Що є злочином). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
8	Text № 8. Preliminary Hearing in Felony Cases (Попереднє слухання у справах про тяжкі злочини). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
9	Text № 9. Vocabulary practice. Felonies and Misdemeanors (Фелонії та проступки). Exercises. Translating the texts.	6	8
10	Text № 10. How Witnesses Should Act (Як повинні діяти свідки). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
11	Text № 11. Vocabulary practice. Sentencing in Criminal Cases (Призначення вироків у кримінальних справах). Vocabulary commentary. Exercises. Translating the texts.	6	8
12	Text № 12. Crimes in the Ohio Criminal Code (Злочини в Кримінальному кодексі Огайо). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
13	Text № 13. Review on Appeal (Перегляд апеляції). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
14	Text № 14. Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts (Класифікація договорів. Односторонні та двосторонні договори). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
15	Text № 15. Express and Implied Contracts (Позитивно сформульовані, експліцитні угоди та квазіугоди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
16	Text № 16. Rights and Obligations of Parties and Holders (Права та обов'язки сторін). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
17	Text № 17. Consumer Transactions in General (Споживчі угоди). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
18	Text № 18. Types of Real Property Ownership (Види права власності на нерухоме майно). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
19	Text № 19. Mortgages and Liens. Easements and Licenses (Іпотека та застава. Сервітути та ліцензії). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
20	Text № 20. Probate law. Requirements for Making a Will	6	6

	(Спадкове право. Вимоги до складання заповіту). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.		
21	Text № 21. Family law. Rights and Obligations of Husband and Wife (Сімейне право. Права та обов'язки чоловіка та дружини). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
22	Text № 22. Obligations of Parents to Their Children. Obligations of Children to Their Parents (Обов'язки батьків перед дітьми. Обов'язки дітей перед батьками). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	8
23	Text № 23. The Juvenile Court (Суд у справах неповнолітніх). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
	<i>Разом</i>	<i>138</i>	<i>160</i>

7. ЗАСОБИ І МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Практикум перекладу з англійської мови» є: практичні завдання, реферат або презентація, тести.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю:	усне опитування, оцінка виконаних практичних завдань
Форма модульного контролю:	тест
Форма підсумкового семестрового контролю:	екзамен

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота										Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	50	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	36	40
Реферат / презентація, самостійна робота	1	10
Модульна контрольна робота	1	50
Разом		100

Критерії оцінювання знань, умінь та навичок здобувачів під час практичних (аудиторних) занять

Усна відповідь здобувача (до 5 балів)

5 балів отримують здобувачі, які повно та ґрунтовно розкрили теоретичне питання, використавши при цьому не лише обов'язкову, а й додаткову літературу

4-3 бали отримують здобувачі, які в цілому розкрили теоретичне питання, однак не повно і допустивши деякі неточності. Також не використали на достатньому рівні обов'язкову літературу;

2 бали отримують здобувачі, які правильно визначили сутність питання, але розкрили його не повністю, допустивши деякі значні помилки;

1 бал отримують здобувачі, які правильно визначили сутність питання, недостатньо або поверхово розкривши більшість його окремих положень і допустивши при цьому окремі помилки, які частково вплинули на загальне розуміння проблеми;

0,5 балів отримують здобувачі, які частково та поверхово розкрили лише окремі положення питання і допустили при цьому певні суттєві помилки, котрі значно вплинули на загальне розуміння питання.

Доповнення відповіді:

1 бал – отримують здобувачі, які глибоко володіють матеріалом, чітко визначили його зміст; зробили глибокий системний аналіз змісту виступу, виявили нові ідеї та положення, що не були розглянуті, але суттєво впливають на зміст доповіді, навели власні аргументи щодо основних положень даної теми;

0,5 бала отримують здобувачі, які виклали матеріал з обговорюваної теми, що доповнює зміст виступу, поглиблює знання з даної теми та висловили власну думку.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з 42 тестових питань: 40 закритого формату із одним правильним варіантом відповіді, за які студент може отримати 40 балів і 2 питання відкритого формату, на які студент повинен відповісти самостійно письмово. Максимальний бал за правильну розгорнуту відповідь (5-7 речень) – 5 балів.

Критерії оцінювання реферату

Реферат за темою з практикуму перекладу з англійської мови (обсяг – до 15 сторінок) оцінюється максимально в 10 балів.

10 балів: Тема розкрита повністю, реферат добре структурований, проведено аналіз, відсутній плагіат.

9-6 бали: Тема розкрита, текст – логічний, наявні деякі неточності в змісті та матеріалі, відсутній плагіат.

5-2 бал: Тема розкрита частково, зустрічаються порушення причинно-наслідкового зв'язку, неналежна подача і оформлення.

0 балів: Реферат не написаний, зміст не відповідає темі.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумкова оцінка з практикуму перекладу з англійської мови є сумою балів поточного та підсумкового контролю, а також оцінки за реферат. Підсумкова оцінка (бали) виставляється після написання модуля і перевірки реферату. Найвища оцінка – 100 балів виставляється здобувачу за повне та якісне виконання програми; виконання усіх завдань в установленій термін; належне оформлення реферату тощо.

Критерії оцінювання та схема нарахування балів є наступною:

Загальна сума балів	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою для екзамену
90 – 100	A	відміно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

8. ТЕМИ ДЛЯ НАПИСАННЯ ДОПОВІДЕЙ / РЕФЕРАТИВ

Тематика доповідей та рефератів:

1. Translation definition.
2. The main terms and notions of the theory of translation.
3. Basic translation theories.
4. Translation as a means of enriching national languages, literatures and cultures.
5. Translation ranking.
6. Translation equivalence and equivalents.
7. Equivalence at syntactic, semantic and pragmatic levels.
8. Translation and style.
9. Language units and levels of their faithful translation.
10. Conveying the meaning of language units at passage/text level.
11. Transformations in translation.
12. Grammatically and stylistically predetermined transformations.
13. Basic translation devices.
14. Factors influencing the choice of equivalents.
15. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation.
16. Translation varieties.
17. Literal, verbal, word-for-word translation and restrictions in their use out of contextual environment.
18. Literary translation.
19. Interpretation: basic skills and training methods.
20. Consecutive and simultaneous interpretation.
21. Differences in working environments of a translator and interpreter.
22. Machine and computer-aided translation.
23. Translation of official documents: text frames.
24. Translation of official documents: grammatical aspects.

9. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ЕКЗАМЕНУ

Переклад текстів:

1. Constitution (Конституція).
2. Courts (Суди).
3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи).
4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 2. Кримінальні справи).
5. Trial. (Судовий розгляд).
6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура).
7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином).
8. What constitutes an offence (Кримінальне право. Що є злочином).
9. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2).
10. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3).
11. Tort law. (Деліктне право).
12. Types of tort (Види деліктів).
13. The duty of care (Обов'язок обережності).
14. Contracts (Контракти).
15. The structure of a contract (Структура договору).
16. Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts (Класифікація договорів. Односторонні та двосторонні договори).
17. Business Transactions (Господарські операції).
18. Real property law (Законодавство про нерухомість).
19. Probate law (Спадкове право).
20. Family law (Сімейне право).

10. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основна література

1. Освітньо-професійна програма підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» спеціалізацією 035.10 «Прикладна лінгвістика». Режим доступу: <https://www.uzhnu.edu.ua/uk/infocentre/26827>.
2. Борисенко І.І. Сучасний українсько-англійський юридичний словник / І.І. Борисенко, Валентина Сасенко, Н.М.Конончук, Т.І.Конончук. К.: Юрінком Інтер, 2019. 632 с.
3. Дахно І.І. Переклад / Перевод / Translation [текст] : Збірник текстів для перекладу і самоперевірки. 2-ге вид. перероб. та доп. / І.І.Дахно. К.: «Центр учбової літератури», 2016. 424 с.
4. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В.І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Наукова книга, 2018. 656 с.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: Навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608с.
6. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010 р. 272 с.
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
9. Мірам Г.Е. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. 240 с.
10. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.
11. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310 с.

12. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для ф-тів та ін-тів міжнар. відносин: Навч. посіб. для студ. / Г. Е. Мірам, Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін.; ред. англ. тексту Н. Брешко. 2.вид., випр. та доп. К. : Ніка-Центр, 2005. 277 с.
13. Полюжин М. Про антропоцентричну парадигму фразеологічних досліджень. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства: зб. наук. пр.* Вип. 16. Хмельницький: ФОП Бідюк Є.І., 2019. С.151–156.
14. Полюжин М.М., Максимчук Н.Н., Омельченко Л.Ф. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську: Навч. посібник К.: УМК ВО, 1991. 96с.
15. Сидорук Г.І. Вступ до перекладознавства / Basics of Translation Theory : навчальний посібник (англійською мовою). К.: НУБіП України, 2016. 320 с.
16. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2005. 496с.
17. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272 с.
18. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської технічної літератури. Вінниця, 2006.
19. Черноватий Л.М. Переклад англійської юридичної літератури: навчальний посібник / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця : Нова Книга, 2017. 280 с.
20. Poluzhyn M., Kryński A., Venzhynovych N. Methods of Biblical Phrase Studies, 35(4), 2019. *Scientific Journal of Polonia University*. С.62–69.
21. Sheverun Nadiia, Lejzjus Halina, Mozhova Yaroslava (2021). Linguocultural Factors of Legal Terms' Translation *Young Scientist*. №2 (90). February, 2021. pp.161–166.

Додаткова література

1. Дуднік Г.С., Оришич Д.Л. Проблеми перекладу юридичної лексики й

- термінології *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія, 2019. №43, том 5. с. 56–58.
2. Карпюк Ф. В. Особливості перекладу англомовних компаративних фразем українською мовою. *Україна в системі європейської економічної і політичної інтеграції* : матеріали доповідей міжнародної науково-практичної конференції (м. Ужгород, 24-25 червня 2021 року) за заг. ред.: М. М. Палінчак, В. В. Химинець, М.М. Король. Ужгород: РІК-У, 2021. с.176-180.
 3. Полюжин І., Полюжин М. Лінгвокультурні особливості англійських та українських фразем із компонентом-зоонімом. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія*. 2022. Вип. 2 (48). С. 171–180.
 4. Радишевська О.Р. Юридичний переклад як інструмент європеїзації адміністративного права України *Право та державну управління*. 2020 р., №1 Том 1. с. 110-119.
 5. Moisieiva Natalia, Savostina Diana (2020). Lexical Difficulties of Translation of Legal Terminology Translation *Young Scientist*. №10 (86). October, 2020. pp. 471–477.
 6. Poluzhyn M., Poluzhyn I., English Animalistic Set Phrases of Verbal Semantics and Their Ukrainian Equivalents. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Вип. 2 (44). 2020. С.269–75.
 7. Tomenchuk Maryana. Electronic Data-visual Aids in Distance EFL Teaching during COVID-19 Pandemic/ *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія*. Ужгород: ПП Данило С.І. 2021. Вип. 1 (45). С. 427–433.
 8. Venzhynovych N., Poluzhyn M., Banyoi V., Kharkivska O. (2021). Means of Foreign Language Teaching during Covid-19 Pandemic in Ukraine. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on Covid 19 Challenges (1)* DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/covid.7>. С.95–106.